

ПЯТЫЙ КОМИТЕТ  
19-е заседание,  
состоявшееся в  
среду,  
17 ноября 1993 года,  
в 10 ч. 00 м.,  
Нью-Йорк

## КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 19-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н ХАДИД (Алжир)

затем: г-жа ЭМЕРЗОН (заместитель Председателя) (Португалия)

Председатель Консультативного комитета по административным  
и бюджетным вопросам: г-н МСЕЛЛЕ

## СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 120 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСОВЫЕ ДОКЛАДЫ И ПРОВЕРЕННЫЕ ФИНАНСОВЫЕ  
ВЕДОМОСТИ И ДОКЛАДЫ КОМИССИИ РЕВИЗОРОВ

ПУНКТ 126 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ

ПУНКТ 121 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОБЗОР ЭФФЕКТИВНОСТИ АДМИНИСТРАТИВНОГО И  
ФИНАНСОВОГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
(продолжение)

Distr. GENERAL  
A/C.5/48/SR.19  
4 January 1994  
RUSSIAN  
ORIGINAL: FRENCH

A/C.5/48/SR.19

Russian

Page 2

93-82464.R

/...

/...

Заседание открывается в 10 ч. 30 м.

ПУНКТ 120 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ФИНАНСОВЫЕ ДОКЛАДЫ И ПРОВЕРЕННЫЕ ФИНАНСОВЫЕ ВЕДОМОСТИ И ДОКЛАДЫ КОМИССИИ РЕВИЗОРОВ (A/48/5/Add.4 и Add.5, A/48/230, A/48/516, A/48/530, A/48/572 и A/48/587)

1. Г-н ПРЕМПЕ (Председатель Комиссии ревизоров Организации Объединенных Наций) представляет доклады Комиссии ревизоров, касающиеся отчетности о добровольных взносах, находящихся в ведении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (ВКБ) (A/48/5/Add.5), и Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР) (A/48/5/Add.4). Как обычно, ревизоры представили резюме своих рекомендаций в одном пункте, представляя их в порядке очередности. Комиссия также в отдельном документе изложила свои основные наблюдения, выводы и рекомендации, однако отдельно по указанным двум учреждениям, поскольку для обобщенного представления не было достаточно точек соприкосновения. Замечания Комиссии относительно выполнения ее предыдущих рекомендаций содержатся в приложениях к этим докладам. Наконец, Комиссия стремилась к тому, чтобы представление информации о положении с денежной наличностью было сделано при соблюдении общих норм отчетности.

2. Ревизоры рассмотрят меры, принятые в связи с отдельными положениями резолюции 47/211, в докладах, которые они представят Ассамблее на ее сорок девятой сессии, однако они уже предприняли шаги по обеспечению того, чтобы тем беспокойствам, которые были высказаны в этой резолюции, было уделено все необходимое внимание. Прежде всего Комиссия распространила свою проверку на все операции по поддержанию мира, не сокращая проверку регулярного бюджета и внебюджетных средств. С другой стороны, в настоящее время она проводит с администрацией консультации относительно представления отдельного документа, касающегося докладов и финансовых ведомостей по операциям по поддержанию мира. Наконец, в ходе нынешнего двухгодичного бюджетного периода горизонтальное рассмотрение касалось заключения сделок и автоматизированных систем и их эксплуатации. Результаты этого анализа в отношении ВКБ представлены в докладе по этому органу; об аномалиях, вскрытых в других учреждениях, будет представлен доклад в конце двухгодичного бюджетного периода.

3. Комиссия проводила ревизию в соответствии с действующими нормами и правилами и через посредство своего Комитета по ревизионным операциям поддерживала постоянный контакт с соответствующими администрациями, которые тем самым имели возможность ответить на высказанные замечания до подготовки окончательного варианта доклада. Она также осуществляла сотрудничество со службами внутренней ревизии и вела переговоры с Объединенной инспекционной группой и Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам.

4. Комиссия представила по финансовым ведомостям ЮНИТАР заключение, сопровождаемое оговорками, поскольку она была не в состоянии обеспечить, чтобы все операции, по которым представляется отчетность, осуществлялись в соответствии с финансовыми положениями и указаниями директивного органа, особенно в том, что касается расходов сверх суммы полученных взносов и других имеющихся средств.

(Г-н Премпе)

/...

5. Комиссия учитывала существенную реорганизацию Института, предусмотренную в резолюции 47/227 Генеральной Ассамблеи и происшедшую после даты составления балансовой ведомости, и отметила, что эта реорганизация имеет значительные последствия для финансового положения Института. Комиссия, в частности, считает, что администрация Института должна отныне составлять ежегодные бюджеты на основе реалистичной сметы поступлений и программировать мероприятия и проекты лишь в пределах имеющихся добровольных взносов. С другой стороны, она рекомендовала назначить сотрудника по вопросам связи для облегчения перехода, как это предусмотрено в резолюции Ассамблеи, и разработать конкретные инструкции по переводу штаб-квартиры Института, что еще не было сделано во время осуществления ревизии.

6. Что касается добровольных взносов, находящихся в ведении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, то управление денежной наличностью было сочтено особенно несовершенным по четырем моментам: а) долларовый счет с нулевым балансом для отделений на местах, б) открытие банковских счетов и операции с мелкими суммами наличности, с) разделение ответственности за выполнение различных функций, касающихся управления денежной наличностью в отделениях на местах, и d) принципы осуществления внутреннего контроля, где были отмечены серьезные пробелы. Комиссия рекомендовала в приоритетном порядке принять меры по укреплению внутреннего контроля за операциями с денежной наличностью в отделениях на местах.

7. Что касается управления программами, то следует внести изменения в соглашения, заключенные с партнерами по оперативной деятельности и исполнителями, с тем чтобы не допустить возникновения прежних проблем, и, в частности, избавиться от опозданий, при осуществлении проектов и урегулировать вопросы ответственности за средства и проверки счетов. Поскольку оптимальное использование ресурсов, выделяемых на осуществление проектов, по-прежнему не является нормой, следует также усилить контроль за использованием средств, в частности путем более частых поездок на места. Наконец, отмеченные задержки в представлении докладов о контроле за осуществлением проектов привели к снижению уровня выплат по объявленным взносам.

8. Что касается отчетности и финансовой информации, то Комиссия в прошлом году предложила администрации периодически рассматривать невыполненные обязательства, с тем чтобы неиспользованные средства могли в соответствующих случаях передаваться на другие проекты. В 1992 году сумма невыполненных обязательств увеличилась более чем втрое и составила почти 343 млн. долл. США, то есть 32 процента от общего объема обязательств (по сравнению с 19,3 процентов в 1991 году). Доля этих обязательств, аннулированных во время следующего бюджетного периода, варьируется между 20 процентами и 25 процентами, что свидетельствует о тенденции к систематической переоценке расходов, а также о том, что выделяемые на проекты средства в конечном счете не используются по своему назначению. Как уже рекомендовалось Комиссией, невыполненные обязательства должны рассматриваться регулярно и метод распределения средств нуждается в пересмотре.

(Г-н Премпе)

9. В большинстве посещенных отделений на местах для осуществления обычных мероприятий УВКБ было набрано большое число экспертов, иногда на продолжительные сроки. Следует

выяснить вопрос о том, должны ли быть предусмотрены исключения к действующим правилам или же было бы предпочтительнее учредить новые правила, лучше приспособленные к нуждам УВКБ.

10. Ревизоры отметили, что разрешения на покупку являются неполными и что доклады о получении международных поставок представлялись с большим опозданием, что свидетельствует о серьезном пренебрежении действующими правилами. Были вскрыты недостатки в процедурах закупки в отделениях на местах, особенно в том, что касается процедуры продажи с торгов и разделения ответственности. Следует принять меры по укреплению возможностей отделений на местах в плане выполнения положений, регулирующих закупки.

11. Был достигнут значительный прогресс в деле внедрения Системы финансовой и управленческой информации, и УВКБ должно продолжить свою деятельность в этом направлении, в случае необходимости координируя свои действия с действиями комитета, на который возложено руководство Комплексной системой управленческой информации ООН.

12. Г-н ТАКАСУ (Контролер) представляет четыре доклада Генерального секретаря, три из которых были подготовлены по просьбе Генеральной Ассамблеи, а четвертый – в связи с инициативой Группы внешних ревизоров Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии.

13. Информация, содержащаяся в докладе Генерального секретаря об осуществлении рекомендаций Комиссии ревизоров, содержащихся в ее докладе за период, закончившийся 31 декабря 1991 года (A/48/516), была сначала представлена Консультативному комитету, замечания которого были учтены в окончательном тексте доклада. В ответ на беспокойства, высказанные в пункте 9 резолюции 47/211, в этом докладе (пункты 5–35) излагаются принятые или предусматриваемые меры в следующих областях: а) бюджетный контроль, б) политика в области приобретения товаров и услуг, с) набор, выплата вознаграждения и служебная аттестация экспертов, консультантов и сотрудников, принимаемых на работу на краткосрочной основе, d) управление и контроль в вопросах предоставления надбавок и пособий сотрудникам, e) контроль за инвентарными запасами имущества длительного пользования. В приложении к докладу приводится таблица принятых или принимаемых мер по осуществлению рекомендаций Комиссии ревизоров.

14. Доклад Генерального секретаря о возмещении средств, ненадлежащим образом использованных сотрудниками и бывшими сотрудниками (A/48/572), был подготовлен в соответствии с пунктом 13 резолюции 47/211, в которой Ассамблея просила Генерального секретаря представить ей предложения относительно создания эффективных правовых механизмов по возмещению ненадлежащим образом использованных средств и привлечения к уголовной ответственности лиц, совершивших подлог в ущерб Организации. В пунктах 10, 33 и 35 излагаются меры, которые, возможно, пожелает принять Ассамблея.

(Г-н Такасу)

15. Доклад Генерального секретаря о нормах учета (A/48/530) подготовлен во исполнение решения 47/449, в котором Генеральная Ассамблея, в частности, просила Генерального секретаря представить ей доклад об общих стандартах учета, применимых к органам системы Организации Объединенных Наций. При посредстве Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам и при помощи технической группы, созданной Группой внешних ревизоров Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии, соответствующие органы завершили разработку общих стандартов, текст

которых приводится в виде приложения к докладу. Ассамблее предлагается принять эти стандарты к сведению.

16. Факторы, лежащие в основе подготовки доклада Генерального секретаря о независимых аудиторских проверках и обзорах управленческих аспектов деятельности системы Организации Объединенных Наций (А/48/587), связаны с письмом Группы внешних ревизоров, в котором содержались мнения относительно независимых проверок, проведенных от имени доноров внебюджетных средств, и относительно обзоров управленческих аспектов деятельности учреждений системы, проведенных от имени отдельных государств. Учитывая важность этих вопросов, Генеральный секретарь представил это письмо Административному комитету по координации (АКК), ответ которого прилагается к докладу. Пятый комитет, возможно, пожелает рекомендовать Генеральной Ассамблее одобрить мнение и рекомендации Группы внешних ревизоров, поддержанные АКК.

17. Г-н ШЮИНКАМ (Камерун) с удовлетворением отмечает, что ревизоры строили свою работу в соответствии с положениями резолюции 47/211 Генеральной Ассамблеи, в частности ее пункта 18. Выражая в то же время свое сожаление в связи с тем, что многочисленные нарушения, выявленные в предыдущих докладах, бросили тень на образ Организации в тот момент, когда от нее более чем когда-либо требовалось использовать свое влияние для содействия многостороннему сотрудничеству, он в связи с этим подчеркивает, что нынешняя финансовая ситуация Организации и то большое развитие, которое получили операции по поддержанию мира, делают целостность и транспарентность отчетности двумя обязательными императивами.

18. Хотя они касаются исключительно ЮНИТАР и УВКБ, два представленных доклада тем не менее дают представление о ситуации в системе Организации Объединенных Наций в целом. В связи с этим необходимо отметить, что рекомендации, сформулированные ревизорами в их докладах за период, закончившийся в 1991 году, часть которых была направлена на преодоление давно существующих нарушений, были выполнены лишь частично.

19. Говоря о докладе, касающемся Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР) (А/48/5/Add.4), г-н Шюинкам напоминает, что в соответствии с пересмотренным уставом Института и с резолюцией 46/180 Генеральной Ассамблеи расходы Института должны полностью финансироваться за счет добровольных взносов. Поэтому следует положить конец практике расходования средств в большем объеме, нежели это санкционировано взносами. Администрация ЮНИТАР должна отныне разрабатывать свой годовой бюджет на основе реалистической сметы поступлений, как это рекомендуют ревизоры. Г-н Шюинкам, кроме того, отмечает, что Генеральный секретарь назначил, наконец, сотрудника по связи в соответствии с рекомендацией ревизоров.

(Г-н Шюинкам, Камерун)

20. Г-н Шюинкам считает, что ЮНИТАР, деятельность которого он высоко ценит, составляет неотъемлемую часть Организации Объединенных Наций и что, учитывая это его качество, следует предусмотреть возможность включения расходов Института в ее регулярный бюджет. Кроме того, было бы справедливо избавить ЮНИТАР от платы за аренду и следовало бы, как это рекомендуют ревизоры, осуществлять периодический контроль за финансовым состоянием Фонда специальных целевых субсидий.

21. Делегация Камеруна отмечает, что в своем докладе о добровольных взносах, находящихся в ведении Верховного Комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (ВКБ) (А/48/55/Add.5), ревизоры выявили многочисленные нарушения. Заключение сделок без предварительного объявления торгов равносильно подлогу, и эта ситуация усугубляется

исчезновением наряд-заказов и сосредоточением в руках одного чиновника всех операций, связанных с закупками. На увеличение объема работы слишком часто ссылались, чтобы оно могло оправдать задержки в рассмотрении докладов партнеров УВКБ по операциям. Что касается многочисленных случаев несоблюдения административных инструкций, касающихся набора консультантов и временного персонала, то следовало бы пересмотреть тексты инструкций в соответствии с рекомендациями ревизоров. По мнению камерунской делегации, ответственность за нарушения, изложенные в подпунктах a и b пункта 84 доклада, должна быть возложена на соответствующих чиновников. Наконец, прискорбная ситуация, описанная в пунктах 50 и 52, является неприемлемой. Подобные нарушения ослабляют внутренний контроль и создают благоприятную почву для подлога. Г-н Шюинкам с глубоким беспокойством констатирует, что некоторые нарушения в докладе Комиссии ревизоров за 1992 год отмечаются повторно, хотя ВКБ после рекомендаций, сформулированных в предыдущем докладе, заявил о том, что он принял необходимые меры по их исправлению.

22. Представитель Камеруна задает вопрос о том, вызвано ли повторение нарушений бездеятельностью ответственных лиц или же масштабами тех проблем, которые следует решить. Что бы там ни было, надлежащие контрольные механизмы существуют, и если их применять надлежащим образом, их должно быть достаточно, и создавать другие механизмы нет необходимости.

23. Г-жа Эмерзон (Португалия) занимает место Председателя.

24. Г-жа ОРР (Канада) задает вопрос о том, когда информация, требуемая согласно пункту 9 резолюции 47/211 Генеральной Ассамблеи, будет представлена административными руководителями учреждений Организации Объединенных Наций.

ПУНКТ 126 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (A/48/32/Rev.1 и Add.1 и Add.2; A/C.5/48/1)

25. Г-н БАРИМАНИ (Председатель Комитета по конференциям), представляя доклад Комитета по конференциям, содержащийся в документах A/48/32/Rev.1 и Add.1, уточняет, что в 1993 году Комитет в соответствии с принятой им в 1991 году двухгодичной программой работы посвятил основную часть своей работы вопросам, касающимся планирования, координации и организации совещаний в масштабе системы. Он также рассмотрел различные доклады, представленные Секретариатом, а также проект расписания конференций и совещаний на 1994-1995 годы. Помимо отчета об этой работе в докладе Комитета содержатся рекомендации Генеральной Ассамблеи и указания Секретариату.

(Г-н Баримани)

26. Проект расписания конференций и совещаний на 1994-1995 годы содержится в приложении 1 к докладу, а внесенные в него изменения - в добавлении 2. Расписание обещает быть особенно насыщенным, что вызвано недавним созданием многочисленных вспомогательных органов и проведением шести специальных конференций в течение двухгодичного бюджетного периода. Комитет работал в тесном сотрудничестве с Секретариатом и различными заинтересованными органами с целью подготовки расписания, в котором учитывались бы пожелания всей Организации и, насколько это возможно, удалось бы избежать одновременного проведения в одном и том же конференционном центре совещаний, касающихся одной и той же области. Комитет настоятельно рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект расписания совещаний и конференций на 1994-1995 годы. Если главные комитеты в ходе текущей сессии выдвинут предложения, могущие повлечь за собой изменение расписания, Комитет соберется для их рассмотрения и вынесения соответствующих рекомендаций.

27. Комитет одобрил шесть письменных просьб об изменении или добавлении к расписанию конференций, утвержденному на 1993 год, и рекомендовал Генеральной Ассамблее разрешить 11 органам провести свои совещания в Нью-Йорке во время проведения сорок восьмой сессии. Кроме того, Комитет изучил проект двухгодичного расписания конференций и совещаний Экономического и Социального Совета и направил ему замечания и рекомендации для рассмотрения.

28. В соответствии с просьбой, изложенной Генеральной Ассамблеей в пункте 3 ее резолюции 47/202 С, Комитет рассмотрел работу, проводимую им в рамках осуществления своих полномочий. Он пришел к выводу, что в целом эти полномочия остаются действительными, но его функции имеют менее широкую сферу действия, нежели то, как это было предусмотрено Группой межправительственных экспертов высокого уровня (Группой 18). По его мнению, в будущем он должен уделять больше внимания информации вспомогательных органов и предоставлению четких инструкций Секретариату, расширяя при этом свою деятельность в области разработки норм и привлечения внимания к соответствующим вопросам. Кроме того, он принял решение продолжить пересмотр своих полномочий исходя из эволюции потребностей конференционного обслуживания.

29. Один из имеющихся в распоряжении Комитета способов мотивации вспомогательных органов в отношении необходимости лучшего использования конференционного обслуживания состоит в подготовке статистических данных об использовании этого обслуживания и доведении их до сведения указанных органов. Чтобы побудить их к улучшению своих результатов, Комитет принял решение довести порог использования ресурсов конференционного обслуживания до 80 процентов. Он также принял решение продолжить подготовку статистических данных по выборке органов, регулярно проводящих свои совещания в течение десяти лет, однако он усовершенствует свой метод, проводя анализ отмеченных тенденций и указывая степень использования конференционных мощностей.

30. Г-н Баримани далее говорит, что в качестве Председателя Комитета по конференциям он лично встречался с руководителями органов, степень использования которыми ресурсов конференционного обслуживания ниже намеченного уровня. Секретариат Комитета, со своей стороны, связался с секретариатами соответствующих органов. Кроме того, были направлены письма председателям и секретарям вспомогательных органов с целью привлечения их внимания к важности эффективного и

(Г-н Баримани)

производительного использования ресурсов конференционного обслуживания. На основе информации, полученной в ответ на эти письма, Комитет разработал серию из 22 мер, направленных на обеспечение оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания. Эти меры, которые будут доведены до сведения секретариатов всех вспомогательных органов, изложены в приложении II к докладу Комитета.

31. Внимательно изучив в 1993 году показатели наличия предсессионной документации и выполнения соответствующих инструкций, показатели, которые он постановил включить в метод расчета уровней использования ресурсов конференционного обслуживания, Комитет констатировал, что предусмотренные сроки представления и распространения документов практически никогда не соблюдаются. Поэтому Комитет должен активизировать свои усилия в области информации и привлечения внимания к этой области. Такова цель документа A/AC.172/INF.15, который доводит до сведения всех соответствующих органов и служб резолюции Ассамблеи, директивы и правила, касающиеся использования ресурсов конференционного обслуживания, а также контроля и



ограничения документации, и в котором приводятся ориентировочные расходы на один час заседаний и одну страницу документа. Этот документ был распространен среди всех государств-членов.

32. Что касается составления кратких отчетов о заседаниях вспомогательных органов, то Комитет по конференциям рекомендовал, чтобы, учитывая финансовый кризис Организации, все органы, имеющие в настоящее время право на составление кратких отчетов, пересмотрели свои потребности в этой области.

33. Будучи озабочен несоблюдением правила о представлении предсессионной документации за шесть недель, Комитет в пунктах 92 и 93 своего доклада рекомендует, чтобы Секретариат принял меры в этом отношении и чтобы межправительственным органам было предложено рассмотреть свою повестку дня в целях, в частности, перегруппировки пунктов и ограничения потребностей в предсессионной документации.

34. Что касается совещаний органов или программ, финансируемых из других источников, помимо регулярного бюджета ООН, то Комитет по конференциям рассмотрел информацию, представленную Правлением ЮНИСЕФ и Советом управляющих ПРООН, относительно их потребностей в этой области и рекомендовал Генеральной Ассамблее предложить этим двум органам рационализировать свои потребности, с тем чтобы сократить их в как можно большей степени.

35. Вопрос, который привлек к себе особое внимание Комитета, связан с возможностью глобального планирования и координации всех организационных аспектов конференционного обслуживания, как это уже делается в рамках Межучрежденческого совещания по вопросам перевода, документации и изданий. Комитет выражает пожелание о том, чтобы этот механизм был укреплен в целях оптимизации использования служб, ресурсов и помещений, предусмотренных для проведения конференций.

36. Комитет рассмотрел проект резолюции о политике ООН в области публикаций, который приводится в документе A/C.5/48/10, и рекомендовал учесть содержащиеся в нем комментарии и замечания при подготовке окончательного варианта доклада.

(Г-н Баримани)

37. Сознавая важность сметы и планирования в том, что касается внедрения технических новшеств в дело обеспечения конференционного обслуживания, Комитет просил Секретариат включить в доклад, который будет ему представлен в 1994 году, информацию о долгосрочном и краткосрочном графике внедрения каждого новшества в каждом месте службы. Комитет вновь настаивает на том факте, что внедрение технических новшеств должно, по мере возможности, осуществляться одними и теми же темпами во всех конференционных центрах ООН.

38. В рамках своего мандата Комитет рассмотрел раздел бюджета по программам на двухгодичный период 1994-1995 годов, касающийся конференционного обслуживания. Он напоминает, что предоставление в надлежащее время адекватного и качественного конференционного обслуживания в условиях наибольшей экономии и в соответствии с принципом равного отношения ко всем официальным языкам является крайне важным для надлежащего функционирования Организации. Комитет считает, что для достижения этой цели, безусловно, необходимо улучшить координацию и внедрить технические новшества, но и в равной степени необходимо предусмотреть надлежащие людские и материальные ресурсы. В связи с этим он сформулировал несколько предложений и рекомендаций, которые приводятся в пунктах 8-15

добавления 1 к его докладу. Комитет отмечает, что будут продолжены переговоры с ЮНИДО в целях введения в Вене единого конференционного обслуживания подразделений ООН, и просит, чтобы эти переговоры были как можно скорее доведены до конца. Комитет также принял решение, что в будущем он распространит свое рассмотрение бюджета по программам на обслуживание, предусмотренное в отношении Найроби и региональных комиссий.

39. Будучи обеспокоен теми последствиями, которые могут иметь для работы Генеральной Ассамблеи меры экономии, объявленные в августе 1993 года Генеральным секретарем, Комитет уполномочил своего Председателя направить соответствующее письмо Председателю Ассамблеи, текст которого воспроизводится в главе X доклада Комитета. Во время рассмотрения бюджетной сметы на конференционное обслуживание Комитет вновь обратился к этому вопросу и заявил о своей глубокой озабоченности в связи с дальнейшим принятием мер по экономии, особенно в Женеве, где эти меры сказались на конференционном обслуживании органов, находящихся в ведении Центра по правам человека. Высоко оценивая усилия, направленные на сокращение расходов, Комитет рекомендует немедленно отказаться от этих мер.

40. Напоминая, что все рекомендации и указания Комитета направлены на то, чтобы лучше учитывать потребности государств-членов и межправительственных органов и обеспечить наиболее эффективное и экономичное использование ими предоставляемого в их распоряжение конференционного обслуживания, г-н Баримани хотел бы в заключение поблагодарить секретариат Комитета, который предоставлял ему всяческую поддержку, а также Управление по обслуживанию конференций, которое оказывало Комитету исключительно ценную помощь на протяжении всей его работы.

41. Г-жа СЕСТАК (Директор Управления по обслуживанию конференций), обрисовав сначала в общем плане положение в области конференционного обслуживания, отмечает, что отмеченные в 1992 году тенденции подтвердились и усилились. Как это было подчеркнуто Генеральным секретарем в его докладе о деятельности Организации, следствием укрепления роли Организации в качестве полюса объединения международных и многосторонних усилий явилось повышение спроса на конференционное обслуживание, которое должен обеспечивать Секретариат. Деятельность Совета Безопасности и его

(Г-жа Сестак)

вспомогательных органов, особенно комитетов, на которые возложена деятельность по контролю за осуществлением резолюций о введении санкций, по-прежнему становилась все активнее; вне политического сектора также проводилась значительная деятельность, что, в частности, было вызвано недавним учреждением новых межправительственных органов или органов экспертов, подобных тем, которые были созданы после проведения Конференции в Рио. Один лишь Совет Безопасности между январем 1992 года и концом августа 1993 года провел 606 официальных заседаний и консультаций в полном составе. Отныне Совет работает как центр по урегулированию кризисов, что ложится таким бременем на конференционное обслуживание, полное представление о котором не дают статистические данные об объеме документации и количестве заседаний.

42. В то же время эти статистические данные красноречивы: что касается письменного перевода, то объем соответствующей работы в Нью-Йорке в течение первых шести месяцев 1993 года, по сравнению с соответствующим периодом 1992 года, возрос примерно на 16 процентов, что более чем наполовину обусловлено деятельностью Совета; в отношении обслуживания заседаний наблюдается та же тенденция: число заседаний в Нью-Йорке, требующих услуг устного перевода, увеличилось на 11 процентов по сравнению с первым полугодием 1992 года. Тенденция к увеличению спроса на конференционное обслуживание проявилась и в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, что, в частности, было

вызвано расширением деятельности органов, находящихся в ведении Центра по правам человека. В Отделении Организации Объединенных Наций в Вене реорганизация отдельных служб не должна иметь заметных последствий для спроса на конференционное обслуживание. В краткосрочном плане все указывает на то, что эта тенденция продолжится, поскольку проект расписания конференций и совещаний на 1994–1995 годы является особенно насыщенным, учитывая, в частности, проведение во время этого периода шести больших конференций.

43. Перед лицом этого увеличения спроса Управление по обслуживанию конференций в своей деятельности, которая вписывается в рамки стратегии, определенной в среднесрочном плане, руководствуется инструкциями Комитета по конференциям и Генеральной Ассамблеи, при том, что цель по-прежнему заключается в обеспечении строгого управления ресурсами, выделяемыми на обслуживание заседаний и обработку документации, не снижая при этом качества предоставляемого обслуживания.

44. Для улучшения управления всем конференционным обслуживанием в целом Управление, в соответствии с рекомендацией Комитета по конференциям, одобренной Генеральной Ассамблеей в последнем пункте преамбулы ее резолюции A/47/202 C, стремилось укрепить свои средства глобального планирования, сначала путем изменения своей структуры, с тем чтобы вновь передать канцелярии директора Управления функции координации внедрения технических новшеств и контроля за документами; затем путем систематизации консультаций между тремя основными конференционными центрами ООН и с учреждениями системы, в частности в рамках межучрежденческих совещаний по вопросам перевода, документации и изданий и путем налаживания обмена сотрудниками и практики перенесения рабочей загруженности с одного центра на другой с учетом пиков и спадов спроса. Наконец, Управление продолжило внедрение более эффективных инструментов управления и планирования. Автоматизированная система регистрации документов, информации и поиска (ДРИТС) отныне связана в Нью-Йорке с департаментами, готовящими документы; она теперь функционирует в Женеве и устанавливается в Вене. Автоматизированная система выделения устных переводчиков позволяет лучше

(Г-жа Сестак)

распоряжаться потенциалом Службы устного перевода, в частности в случае аннулирования или отсрочки заседаний. Кроме того, предусматривается информатизировать управление расписанием конференций.

45. В вопросе планирования заседаний Управление работало в тесном контакте с секретарями различных органов в целях как можно более равномерного распределения совещаний на протяжении бюджетного периода и недопущения таких ситуаций, когда несколько совещаний, касающихся одной и той же области, проводятся одновременно в одном и том же центре. Это тесное сотрудничество с основными департаментами распространяется на программирование заседаний: со времени начала сорок восьмой сессии стали еженедельно проводиться координационные совещания с секретариатом Генеральной Ассамблеи и секретариатами главных комитетов. До начала сессии в соответствии с ежегодной практикой было проведено координационное совещание, в ходе которого Управление напомнило о введенных Ассамблеей правилах рационализации использования обслуживания заседаний и о контроле и ограничении документации. Аналогичные механизмы существуют и в двух других крупных конференционных центрах.

46. Что касается ограничения документации, то, как наглядно показывают доклады Комитета по конференциям, принятые в этом отношении меры до настоящего времени не имели особого эффекта. В отношении документов, исходящих не из Секретариата, Управление не уполномочено налагать ограничения в том, что касается их размера. Если говорить о числе документов, то

/...

Генеральный секретарь сам счел целесообразным предложить государствам-членам тщательно рассматривать вопрос о необходимости каждого доклада. Для содействия этому рассмотрению Секретариат учредил две рабочих группы, где Управление по обслуживанию конференций представлено, на которые возложена оценка полезности всех докладов, касающихся, соответственно, политической области и экономического и социального сектора.

47. Что касается обработки документов, то официальные отчеты о заседаниях Генеральной Ассамблеи отныне публикуются непосредственно в форме официальных документов, сопровождаемых, в случае необходимости, исправлениями, в соответствии с пунктом 17 резолюции 47/202 В Ассамблеи; эта мера не скажется в сколь-нибудь значительной мере на сроках выпуска документов. Управление изучило вместе с секретариатом Совета Безопасности возможность распространения этой формулы на официальные отчеты о заседаниях Совета, и в скором времени на рассмотрение Совета будет представлено предложение по этому вопросу.

48. С другой стороны, в соответствии с определенной в среднесрочном плане стратегией, направленной на создание комплексной производственной цепи, Управление продолжило постепенное внедрение технических новшеств в сферу обработки документации. Благодаря переводу текстов процессоров на программу "Уордперфект", который практически закончился, стало возможным шире использовать методы издания с помощью компьютеров. С 1992 года официальные документы издаются на компьютере и передаются в электронной форме либо сотрудникам по подготовке копий, либо непосредственно в цех размножения документов.

(Г-жа Сестак)

49. Система на оптических дисках в Нью-Йорке с сентября стала доступной для постоянных представительств; в Женеве вот уже несколько месяцев, как к ней присоединился ряд представительств. Подключение Секретариата к этой системе позволит сотрудникам, занимающимся обработкой документации, воспользоваться преимуществами этой системы. Третий этап внедрения системы, который начнется в 1994 году, предусматривает значительное увеличение числа консультационных пунктов в Секретариате, дальнейший охват постоянных представительств и распространение системы на некоторые отделения на местах. В секторе письменного перевода проект бюджета по программам на 1994-1995 годы предусматривает приобретение микрокомпьютеров с целью оснащения служб письменного перевода, которое еще находится в зачаточном состоянии. Управление весьма внимательно изучает возможности систем перевода с помощью компьютера, использование которых позволило бы централизовать все орудия производства, в которых нуждаются письменные переводчики. Первое время введенные в сеть компьютеры будут подсоединены к системе на оптических дисках и к базам терминологических и справочных данных.

50. Производительность конференционного обслуживания продолжала возрастать благодаря, безусловно, совершенствованию управления, но также и благодаря ответственности, проявленной сотрудниками; в Нью-Йорке средняя производительность письменных переводчиков в первом полугодии 1993 года увеличилась на 11 процентов по сравнению с соответствующими показателями за тот же период 1992 года.

51. В то же время, несмотря на этот прогресс и различные меры, принимаемые Управлением для того, чтобы эффективно учитывать растущие потребности, по-прежнему остаются серьезные проблемы, особенно в области документации. Так, например, вопреки просьбе,

сформулированной Генеральной Ассамблеей в пункте 15 ее резолюции 47/202 В, краткие отчеты о заседаниях едва ли удастся перевести во время сессии. Причина этому, как и в 1992 году, состоит в замораживании определенного числа должностей, к чему следует добавить в этом году особенно большую задержку в представлении предсессионных документов: на момент, когда до намеченной даты окончания работы Ассамблеи в 1993 году оставалось менее шести недель, еще не было представлено 30 процентов этих документов.

52. Говоря о бюджетной смете на конференционное обслуживание, к рассмотрению которой Комитет еще не приступил, директор Управления напоминает, что, как подчеркнул Комитет по конференциям, Управление должно располагать достаточными средствами, для того чтобы справиться с растущим объемом работы и лучше соблюдать предельные сроки для представления документации, и указывает, что, хотя безусловно необходимо улучшить координацию и внедрить технические новшества, столь же важно предусмотреть необходимые людские и материальные ресурсы. Г-жа Сестак хотела бы в этой связи отметить, что испрашиваемые ресурсы соответствуют действительным расходам на конференционное обслуживание в течение текущего бюджетного периода и что предложения Генерального секретаря не оставляют никаких возможностей для маневра, за исключением нового повышения производительности. Поэтому она выражает надежду, что Комитет, руководствуясь стремлением наделить Управление по обслуживанию конференций необходимыми средствами для выполнения им своей работы со всей необходимой эффективностью, благоприятно откликнется на эти предложения.

**ПУНКТ 121 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОБЗОР ЭФФЕКТИВНОСТИ АДМИНИСТРАТИВНОГО И ФИНАНСОВОГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**  
(продолжение) (А/48/277, 281, 428 и 452; А/48/16 (часть I) и (часть II))

53. Г-жа ГОЙКОЧЕА (Куба) считает, что доклады, изданные под условным обозначением А/48/428 и А/48/281, следовало представить Консультативному комитету по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ) до их представления Пятому комитету, и просит Секретариат сделать все возможное для того, чтобы в будущем эта ситуация больше не повторялась.

54. Кроме того, она выражает свое сожаление в связи с тем, что доклад Генерального секретаря о перестройке и эффективности Секретариата (А/48/428) не соответствует просьбе, сформулированной в пункте 6 резолюции 47/212 II Генеральной Ассамблеи. И действительно, необходимо, особенно в год рассмотрения проекта бюджета по программам, чтобы Комитет по программе и координации (КПК) и различные межправительственные органы могли располагать аналитическим докладом, в котором отмечаются последствия структурной перестройки для программ. К этому следует добавить то обстоятельство, что проект бюджета по программам еще не был представлен на рассмотрение главных комитетов Генеральной Ассамблеи и других компетентных органов. Поэтому у кубинской делегации создается чувство, что перестройка проводится в условиях, когда государства-члены лишены возможности серьезного рассмотрения ее воздействия на эффективность работы Организации, т.е. на способность Организации осуществлять возложенные на нее полномочия в том виде, в каком они находят свое отражение в различных программах. Кубинская делегация поддерживает рекомендацию, изложенную КПК в пункте 16 части II своего доклада, согласно которой рассматриваемый аналитический документ должен быть представлен сорок девятой сессии Генеральной Ассамблеи, но считает необходимым предварительное рассмотрение этого доклада компетентными межправительственными органами и выражает пожелание, чтобы эти требования были отражены в проекте резолюции по вопросу об эффективности Организации.

55. Кубинская делегация хотела бы подчеркнуть – по-прежнему в отношении документа A/48/428, – что она, подобно представителям Кении и Пакистана, придерживается мнения о том, что вопрос об экономическом и социальном развитии занимает первостепенное место в работе Организации и что это следует учитывать при перестройке Секретариата. Поэтому она удивлена замечанием, содержащимся в первом предложении пункта 82 доклада, которое отводит человеку место во втором ряду интересов ООН вопреки пункту 3 статьи 1 Устава Организации Объединенных Наций. Кроме того, в проекте бюджета по программам на двухгодичный период 1994–1995 годов не соблюдаются приоритеты, установленные Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 45/253. С другой стороны, вызывает сожаление то обстоятельство, что в пункте 18 доклада не содержится упоминания о глобальной конференции по устойчивому развитию малых островных развивающихся государств.

56. Г-жа Гойкоча высказывает мнение о том, что не было достаточно обращено внимания на необходимость преодоления дублирования в рамках Секретариата, в частности между различными должностями канцелярии Генерального секретаря и других департаментов, и, подобно другим делегациям, выражает пожелание, чтобы перестройка пошла дальше в этом направлении. Она выражает надежду, что будут приняты соответствующие меры в рамках проекта бюджета по программам на двухгодичный период 1994–1995 годов. Следовало бы также, чтобы, прежде чем высказываться по вопросу о включении Управления по обслуживанию проектов (ПРООН) в Департамент по поддержке

(Г-жа Гойкоча, Куба)

развития и управленческому обеспечению, Пятый комитет располагал необходимой информацией о формах этого слияния, как это предусмотрено в пункте 6 раздела II резолюции 47/212 В Генеральной Ассамблеи. Кубинская делегация поддерживает замечания Пакистана по вопросу о децентрализации и выражает пожелание о том, чтобы Генеральный секретарь представил подробный доклад по этому вопросу.

57. Говоря о документе A/48/281, г-жа Гойкоча выражает удовлетворение в связи с тем, что введение содержит напоминание о рекомендации КПК о необходимости scrupulous соблюдения мандата Пятого комитета в отношении административных и бюджетных вопросов. Кубинская делегация поддерживает выводы и рекомендации, сформулированные КПК в отношении этого доклада, но считает, что любая возможная рекомендация, касающаяся учета сметы расходов, связанных с превентивной дипломатией и восстановлением мира, должна представляться на рассмотрение Консультативного комитета. Наконец, кубинская делегация полностью поддерживает выводы и рекомендации КПК о подотчетности и ответственности руководителей программ Организации Объединенных Наций (A/48/452).

Заседание закрывается в 12 ч. 15 м.